

1644 September 2. [?]

A

SCHREIBEN VON [BEAT II.] ZURLAUBEN [AN DEN FRANZ. AMBASSADOREN
JACQUES LE FEVRE DE CAUMARTIN]

Was die leidige Pensionenfrage angehe, wisse er kaum mehr wo ein und aus. Seine Obrigkeit [Ammann und Rat von Stadt und Amt Zug] nehme seine diesbezüglichen Erklärungen von vorneherein "*pour negatives et cependant on veult commencer ici, a l'exemple de lucerne & schwitz a la punition des nos Capitaines transgresseurs des limites*". Zum Glück sei eben jetzt sein Bruder [Heinrich I. Zurlauben] hier eingetroffen. "*Je m'en remets au succes du temps, lequell pour a present me donne aucun moyen d'empescher telles poursuytes sans l'ayde et assistance de Vostre Excellence.*"

"[Transmis] par l'homme de [Franz?] Sonnenberg"

Konzept, in franz. Sprache
AH 36, 183

1644 September 29., Zug

A

SCHREIBEN VON [BEAT II.] ZURLAUBEN [AN DEN FRANZ. AMBASSADOREN
JACQUES LE FEVRE DE CAUMARTIN]

Das in ihn, Zurlauben, gesetzte Vertrauen, mittels seiner Intervention eine Besserung zu erreichen, veranlasse ihn, sich hiermit für den [Ordens-] Ritter und Komtur [Franz] von Sonnenberg zu verwenden. Angesichts des steten Wohlwollens, das die franz. Könige dem Malteserorden entgegengebracht, werde er ihm bestimmt gnädig Gehör schenken.

"*C'est donques que ... [la] Commanderie de Villingen ayant quatre villages dont Les deux nommés Durhaim [Dürrheim] & Wyghaim [Weigheim] contribuent a Hochentwil [Hohentwiel] et les deux autres, Obereschach et Nerwhausen [Neuhausen auf der Fildern] ayants cy devant contribué au Collonel Canopffzj [Friedrich Ludwig Canoffsky von Lengendorf] huit Richsdalers par mois en tout & pour tout Sans estre chargé d'aucun autre impot ni travail, mais d'autant que Fryburg est maintenant possédé par les Bavaois et que le com-*